

疑問和否定語式初探： 以 Lexilogus(1841)的漳腔福建話為例

連金發

國立清華大學

本文考查十九世紀中葉（1841）在馬六甲發行的文本中福建話裡的疑問和否定語式，藉以對此語言的語法體系有初步的認識。在疑問詞問句的範疇中，特指問句的疑問詞是由「物」系和「底」系變項兩類的核詞所形成。屬人的疑問詞「是誰」是漳系福建話的重要標誌，正反問句中句末否定助詞的分布大抵保持早期閩南語的格局，但對稱系統中出現開始鬆動的現象。就否定詞和其他語詞的搭配而言，可以看出， u^m7 「毋」和靜態謂語的搭配還相當普遍，而現代台灣的閩南語 $bo5$ 「無」分布的範圍卻擴大了。否定情態合音詞 $bay7$ 「袂」只限於表示動力情態意義，和現代閩南語擴及到認識情態意不同，否定經驗貌「未捌」和「毋捌」並存。除了功能詞和句式外，從音韻和詞彙也可以看出此文本漳腔的特徵。

關鍵詞：疑問詞問句、否定、福建話、語法、漳腔

1. 前言

本文考查十九世紀後半葉（1841）在馬六甲發行的文本中福建話裡的疑問和否定語式，此書是英文、馬來文、漢文文言文、福建話、廣東話對照語句匯集 *A Lexilogus of the English, Malay and Chinese Languages Compre-*

hending the Vernacular Idioms of the last in the Hok-keen and Canton Dialect (英馬福廣語白話語句對照集), 編者為英國蘇格蘭漢學家 James Legge (理雅各)。從音韻的表現形式來看, 此文本的福建話是原鄉閩南語漳州腔。¹ 閩南語又可以分為漳州系和泉州系, 其中有韻母的區分最明顯, 少數的詞彙也可以用以鑑別。漳腔和泉腔聲母幾乎都沒差別, 只有極少數像經驗貌標記「捌」(曾經) bat4 (漳) /pat4 (泉), 區別在聲母的清濁。兩個腔調的主要差別在韻母, 且都是白讀音層次。每一類的區別都出現在成套的語詞中, 漳腔和泉腔有系統性的音韻對應關係。以下這一系列的例字都是代表某一類的漳泉腔的對應字, 每個括弧中前面列漳腔韻母, 後面列泉腔韻母: 「火」(ue/ɿ)、 「雞」(ei/ue)、 「鼠」(i/ɿ)、 「姥」(ou/ɔ)、 「茶」(ei/ɛ)、 「話」(ua/ue)、 「娘」(ioⁿ/iuⁿ)、 「園」(uiⁿ/ŋ)、 「毛」(ɔⁿ/ŋ)、 「病」(eiⁿ/iⁿ)、 「常」(iaŋ/ionŋ)、 「閒」(an/inŋ)、 「銀」(in/un)、 「月」(ueʔ/ɿʔ)。² 有些音類詞數較少, 有兩種可能。其一是該類只有零星幾例, 如「轉」的語音為 tun2, 其二是, 詞數少和文本的篇幅不夠長有關, 此一文本只有一百多頁, 因此「斤」、「巾」、「芹」、「銀」這類詞韻母漳腔都是/in/相當於泉腔的/un/, 但是文本只找到「銀」這個語詞, 這是文本字數有限使然。

本文的架構如下: 除了前言和結語外, 正文分三節討論特指問句、正反問句及否定。

¹ 此文本的音系的精緻梳理已有論文問世, 參閱吉川雅之(2014)。他已指出文本的音系是漳洲音系統。本文重點是閩南語的語法研究, 因此在音韻方面不多著墨。

² 吉川雅之(2014)所採用的方法是給每個音類提供一個推定的音值, 並用國際音標表示。本文運用的方式和吉川有兩點不同: (1) 文本的漳腔與泉腔對照, (2) 本文部分保留原文本的符號, 也提供國際音標以資對照。但有一部分為印刷方便起見, 用特殊符號表示, 韻母對照表參見【附錄 1】和【附錄 3】。漳泉腔的韻母對應分成陰聲韻、陽聲韻、入聲韻三大類韻類。每一類含有幾個次類, 例字後括弧中的數字表示文本的頁數和行次。每個音節由聲母韻母聲調組成, 表中只列出韻母, 聲母調類從略。漳腔韻母是以改造後的羅馬字表示, 括弧中的符號是國際音標, 以資對照。泉腔可參看 Douglas (1873)、林連通(1993)。

2. 特指問句

特指問句或稱疑問詞問句，指含有疑問詞的句子。就語法功能而言，疑問詞可分成兩類：1. 論元疑問詞、2. 附加語疑問詞。

2.1. 論元疑問詞

論元疑問詞可以看成帶有語法屬性的變項 (variable)，語法屬性包括人 (如 (1)、(2)、(3))、物 (如 (4))、事 (如 (5)) 等，有時不帶語法屬性，只剩變項 (如 (6)、(7))。³論元疑問詞指疑問詞佔據謂語所投射出的論元 (argument) 位置，如主語或賓語。

(1) Tshuy7 a2 kong2 an1 ney5 (6: 9)

誰阿講安尼⁴

誰如此說

‘Who says so?’

³ 下列每個例句都萃取自 Legge (1841) 的文本，每句後的括弧中兩個數字分別表示頁數和行次。福建話的羅馬字轉寫也是聲母韻母照原書引用，但表示調類的原上加符號改為阿拉伯數字表示，調類 1、2、3、4 表示陰平、陰上、陰去、陰入，5、7、8 表示陽平、陽去、陽入，中古聲調濁上和濁去聲已合流為一，因此陽上和陽去已歸為陽去 (請參閱【附錄 4】)。文本調類可能有不一致之處，本文不擅加修改，以忠於原文。元音鼻化 (nasalization) 以韻尾小字體的上加符號標示。這種標示法和 Douglas (1873) 略有出入。每句的例句中的淺白文言文 (第三行) 及英文對應句均是引自原書，但是第二行的福建話漢字係筆者按一般通用的俗寫法附加上去的。

⁴ Tshuy7-a2 說不定是由「誰何」演化而來的。上古漢語就有「誰何」或「何誰」的例證 (周法高 1972: 209-213)。現代漳州話的「是誰」tsi7 tsua5 的「誰」tsua5 可能是「誰何」的合音。「是誰」tsi7 tsua5 引自馬重奇 (1994: 310)。十九世紀末葉疑問詞 who? 廈門話為「是誰」tsi7-tsui7 或 tsi7-tsui7-a2 (Douglas 1873: 594)。漳州話的陽平的「誰」tsua5 可能是合音時把第二個音節的陽平調納入。Douglas (1873: 583) 認為 tsua5 ‘who?’ 是 tsi7-tsui7-a2 (即「是誰何」) 的合音。黃丁華 (1963: 299) 認為 si7 tsui7 「是誰」是漳屬地區的說法，又指出「是誰」已經詞彙化為一語詞，其中「是」的本意已經消失。

(2) Chid4-ay5 say3 kĕaⁿ2 se7 tshuy7 a2 (6: 14)

此个細囡是誰

此小子是誰

‘What boy is this?’

(3) Le2 se1 tshuy7 a2 ay5 tshaou2 a2 (30: 8)

汝是誰阿个查某仔⁵

汝是誰人之女

‘Whose daughter are you?’

(4) Le2 ay3 sⁿa1 me^{ng}h4 (4: 10)

你愛啥乜⁶

汝要何也

‘What do you want?’

(5) Li2 ti7 tsit4-a2 u7 tso3 sainn1 mih4 su7 (45: 1)

你此作甚乜事⁷

汝在此已行何事

‘What have you been doing here?’

(6) Le2 chooi^{ng}5 jit8 tsho3 sⁿa1 me^{ng}h4 (26: 6)

你整日做啥乜

汝全日何為

‘What have you been about all day?’

⁵ 陳正統 (2007: 548) 記做 zao3-a2 (=tsau2-a2) 「竈仔」，等於其他閩南語的「查某仔」。
Douglas (1873: 578) 記為 tsau2-a2 或 tsau2-a2-kiann2 意指女兒 (漳州腔)。

⁶ 「乜」是由「物」演化而來的。語音演變時，有的音類不光是音類的變化，同一類的語音可能因頻率的高低而可能沒有做全盤的變化。有些微母的詞就是一個例子。比如在官話中屬中古微母的「勿/物」，充當疑問詞的詞根，可能屬常用詞之故，並不像微母的其他語詞脫落聲母。「是物」後來發展為「甚麼」，其中的「麼」的聲母雖是微母，也還保留雙唇鼻音聲母。Wang (1969) 所提出的詞彙擴散論，正可為這個現象提供一個可能的解釋。有關這方面的論述請參閱連金發 (2014) 和 Lien (2016)。

⁷ Tsit4-a2 可能是 tsit4-liah4 「只一跡」(這裡)的縮約形式。

(7) Le2 sⁿa1-me^{ng}h4 meⁿa3 (4: 13)

你啥乜名

汝何名

‘What is your name?’

2.2 附加語疑問詞

疑問詞充當附加語 (adjunct)，稱為附加語疑問詞，可以表示方位，如 (8)、(9)、(10)，或時間，如 (11)、(12)：

(8) Le2 ta2 loh8 khēa7 (6: 18)

你底落企

汝居在何方

‘Where do you live?’

(9) Le2 sⁿa1 me^{ng}h4 uy7 chut4 se3 (26: 16)

你啥乜位出世

汝生在何方

‘Where were you born?’

(10) E1 te7 ta2 uy7 tshe7 twa7 (26: 17)

伊佇底位飼大

他長養於何方

‘Where was he brought up?’

(11) E1 te1 se5 ae3 khe2 sin1 (20: 19)

伊底時愛起身

他何時方開行

‘When does he sail?’

(12) Li2 siann1 mih4 si5 bueh4 tng2 lai5 (41: 12)

你甚乜時卜轉來

汝何時將回

‘When shall you come back?’

此外，附加語疑問詞也可表示緣由、方式、等級。緣由多半用動詞前的 sⁿa1 soo7「啥事」(甚麼事)表示⁸，如(13)、(14)、(15)、(16)，少數用 an1 tshöⁿa2「安怎」表示，如(17)：

(13) Le2 sⁿa1 soo7 an1 ney5 tsho3 (12: 4)

你啥事安尼做

汝何作之

‘What did you do this for?’

(14) Le2 sⁿa1 soo7 p’hah4 e1 (12: 11)

你啥事拍伊

汝何擊他

‘What did you strike him for?’

(15) Le2 sⁿa1 soo7 ae2 tshid4-ay5 (42: 2)

你啥事愛此个

汝為何要之

‘What do you want it for?’

(16) Le2 sⁿa1 soo7 hēah4 ban7 (42: 3)

你啥事赫慢

汝因何如此遲延

‘How came you to be so late?’

(17) Chid4-ay5 t’hēeh8 a2 an1 tshöⁿa2 p’hwa3 (24: 14)

此个碟仔安怎破

此碟何得碎

‘How came this plate broken?’

⁸ 下列例句中「啥事」像是論元疑問詞。之所以充當附加疑問詞，其因有二。一則，「啥事」出現於動詞組前，不能成為 VP 中動詞投射出的論元，結構位置可能在 TP 之上，參見 Stepanov & Tsai (2008)、Tsai (2008)、Lien (2013)。二則「啥事」之前可能有一個隱性的前置詞「因」。明清閩南戲文有「因乜」的表緣由的附加疑問詞。

動詞前 *an1 tshöⁿa2*「安怎」也可以用來表方式，如(18)。這兩種用法的 *an1 tshöⁿa2*「安怎」所佔的功能範疇的結構位置不同。「安怎」相當於華語的「怎麼」。「安怎」的同義詞 *tshöⁿa2* (即 *tsuann2*)，如(19)，可能是「作麼」(<「作勿」) *tsak mua* 合音，再加鼻化的結果(參閱呂叔湘 1985: 309 的擬音)。

(18) *E1 an1 tshöⁿa2 t'han3 tshēah8* (66: 4)

伊安怎趁食

他作何養口

‘How does he support himself?’

(19) *Le2 an1 tshöⁿa2 tshae1* (8: 21)

伊安怎知

汝何知之

‘How do you know?’

相當於 *tshöⁿa2* 的華語「怎麼」也是「作麼」的進一步音韻發展的結果。「怎麼」也有緣由何方式兩種用法，這取決於其功能範疇的結構位置(見 Tsai 2008, Stepanov & Tsai 2008)。⁹

lwa7「佸」是表等級的疑問詞，如(20)、(21)，這個疑問詞可能是「若」和數量詞「夥」的合音。¹⁰「佸」慣常用來修飾等級或程度形容詞，如 *lwa7 koo2*「若久」(多久?)。在早期的戲文中「佸」可以直接接名詞，不必有「濟」*tshay7* 中介，可能其中的「夥」的語意還沒淡化(連金發 2013)。即使到十九世紀下半葉還有「佸儂」*joa7 lang5* ‘How many people’、「看佸水」*khuann3 jua7 tsui2* ‘Look how much water there is’的用例(Douglas 1873: 185)。

⁹ 福建話的「怎」是從早期近代漢語「作勿/作沒」演化而來的(Maspero 1914, Demiéville 1951: 18, 太田辰夫 1981: 307-310, 1987: 289-290, 呂叔湘 1985: 309-310, 太田辰夫 1991: 84-87)。「作勿」的「作」本來是開音節 CV，因受具微母的「勿」雙唇鼻音 *m-* 而帶上韻尾 *-m*，而形成「怎」*tsim*。閩南語中「乜」(來自「勿」)的雙唇鼻化聲母 (*m-*) 是「怎」*tshöⁿa2* 裏頭鼻化音的來源。換言之，「作」變成「怎」(某個階段的韻尾是 *-m*) 是從後頭「勿」的聲母複製而來的(呂叔湘 1985: 309)。

¹⁰ 「夥」單念為 *ua7*，出現於 *bo5 ua7*「無夥」‘not many’(Douglas 1983: 346)。

但現代的合音詞 lwa7「佬」中「夥」已經弱化，因此還須加上另一個數量詞「濟」tshay7，如「佬濟歲」lwa7 tshay7 hōey3（多少歲？、幾歲？）：

(20) Le2 lwa7 tshay7 hōey3 (4: 14)

你佬濟歲

汝年幾何

‘How old are you?’

(21) Le2 ae3 yung7 lwa7 koo2 (20: 22)

你愛用佬久

汝要用之幾久

‘How long do you want it?’

2.3 小結

在這個文本所反映的方言中疑問代詞的核心，即變項 variable，有三類：(1)「乜」、(2)「底」、(3)「佬」。第一類的變項的 me^{ng}h「乜」可能源自早期近代漢語的「物」。¹¹ sⁿa1 me^{ng}h4「啥乜」或許是「是何物」演變來的。果真如此，疑問詞「乜」和「啥」既然都含有帶疑問屬性的變項「乜」，我們有理由可以把兩者歸為一類。表示方式或緣由的 an1 tshōⁿa2「安怎」的「怎」tshōⁿa2 是由「作勿」縮約而來的，裏頭含變項「乜」，因此也屬於這一類。至於第二類的變項「底」，可能可以把 ta2 uy7「底位」的「底」ta2 和 te1 se5「底時」的「底」te1 串聯起來。¹²第三類的 lwa7「佬」變項可能疑問詞「若」和數量詞 ua7「夥」的合音。「底」「乜」可以再和其他語法屬性，如時、地、事等，形成複合疑問代詞，如「底時」、「底位」、「啥事」。除了上述三種變項外，另一個疑問詞 tshuy7-a2「誰阿」是繫詞「是」和兩個變項「誰」和「何」縮約而成的。

以上的各種疑問詞彙整如表一：

¹¹ 參見呂叔湘（1985）、太田辰夫（1988/1991）和 志村良志（1984, 1994）的詳細論證。

¹² 古代「底」和「等」有交替關係。一說是「底」是由「等」演化而來。「等」古音有低元音的可能。見志村良志（1994: 144-159）。

表一 各語意範疇之疑問代詞

語意範疇	疑問代詞
人	tshuy7-a2 誰阿
物	s ⁿ a1 me ^{ng} h4 啥乜
事	sainn1 mih4 su7 甚乜事
純變項	s ⁿ a1 me ^{ng} h4 啥乜
方位	ta2 uy7 底位、s ⁿ a1 me ^{ng} h4 uy7 啥乜位、ta2 loh8 底落
時間	te1 se5 底時
方式／緣由	s ⁿ a1 soo7 啥事、an1 tshō ⁿ a2 安怎
等級數量	lwa7 tshay7 佻濟、lwa7 koo2 佻久

3. 正反問句

正反(=反復)問句是由肯定子句和否定子句組成，可選擇帶連詞或不帶。在形成正反問句的過程中後出現的否定子句和先出現的肯定子句中的成分一樣即略去，剩下的否定詞成為句末助詞。否定句末助詞和肯定子句中的謂語或較高的成分有對當的關係。

3.1. 否定句末助詞 u^m7 「毋」

否定句末助詞 u^m7 「毋」有兩種用法：(1) 帶有欲求或義務情態義的「毋」、(2) 單純否定的「毋」。第一種用法的「毋」和肯定子句中的情態詞「愛」、「卜」、「通」，如(22)、(23)、(24)，和經驗貌標記「捌」，如(25)，相搭配，單純否定的「毋」可以和靜態動詞合用，如(26)、(27)。

(22) Le2 ae3 gwa2 pang1 t'shan7 le2 u^m7 (18: 20)

你愛我幫贊你毋

汝欲我幫助乎

'Shall I help you?'

(23) Le2 böeyh4 tun2 lai5 u^m7 (76: 3)

你卜轉來毋

汝將回來否

‘Are you coming back again?’

(24) Gua2 thang1 thayh8 tsit4-ay5 tsiol m7 (38: 9)

我通提一個蕉毋

先生我可拿一蕉否

‘May I have a plantain, Sir?’

(25) Him5 le2 bat4 khoⁿa3 ke^{ng}3 u^m7 (48: 9)

熊你捌看見毋

汝有見過熊否

‘Did you ever see a bear?’

(26) Tshay2 yeo^{ng}7 teng3 le2 e3 u^m7 (54: 11)

此樣中你意毋

此樣中汝意否

‘Will this kind suit you?’

(27) Le2 kap4 il sēol bat4 u^m7 (16: 17)

你合伊相捌毋

汝識他否

‘Do you know him?’

3.2 否定句末助詞 böey7 「未」

否定體貌標記 böey7 「未」用來否定事件還沒完了或還未發生。肯定子句中相配的語式可以是動詞+完結(動相)補語,如(28)到(31),或隱含完結的動詞,如(32)。

(28) Le2 yung7 læau2 böey7 (42: 6)

你用了未

汝用此畢否

‘Have you done with this?’

(29) Le2 chöey7 tēoh8 gin5 se5 böey7 (62: 10)

你尋著銀匙未

汝尋著匙羹未曾

‘Have you found your spoon?’

(30) Le2 lew1 leen1 tsheng2 chut4 böey7 (60: 1)

你榴槿種出未

汝榴槿種已萌芽否

‘Have your durian seeds come up?’

(31) Le2 chong3 pēn7 böey7 (8: 6)

你創便未

汝完備否

‘Are you ready?’

(32) Le2 chwa7 boe2 böey7 (16: 11)

你攞媾未

汝娶了妻否

‘Are you married?’

3.3 否定句末助詞 bay7「袂」

否定句末助詞 bay7「袂」是否定和情態詞 ay7「會」的合音。因此「袂」和肯定子句的 ay7「會」搭配，例見(33)、(34)。¹³

¹³ 「會」是由去聲的「解」演變來的。詳參楊秀芳(2001)。

(33) Le2 loh8 tshuy2 ay7 sew5 bay7 (32: 17)

你落水會泅袂

汝能泅水否

‘Can you swim?’

(34) Le2 ay7 kong2 ang5 mo3 wa7 bay7 (42: 22)

你會講紅毛話袂

汝能講英國之語否

‘Do you speak English?’

3.4 否定句末助詞 mo2 「無」

否定句末助詞 mo2「無」和肯定子句的 oo7「有」相配，如(35)到(37)，但也可以推廣到情態動詞相配(38)、(39)，甚至可以與肯定子句中的光桿動詞連用，如(40)：

(35) Le2 oo7 an1 ney5 kong2 bo5 (32: 19)

你有安尼講無

汝有如此說否

‘Did you say so?’

(36) Le2 yaou2 oo7 bo5 (54: 10)

你夭有無

汝尚有否

‘Have you anymore?’

(37) Le2 oo7 k’hōna3 gwa2 ay5 chēoh8 pan2 mo3 (22: 14)

你有看我个石版無

汝見我石版否

‘Have you seen my slate?’

(38) Tshid4-ay5 hwa1 poe3 ay7 they3 sek4 a2 bo5 (46: 5)

此个花布會退色阿無

此花布退色否

‘Does this chintz fade?’

(39) E1 ay7 t’hak8 mo3 (8: 17)

他會讀無

伊能讀否

‘Can he read?’

(40) Le2 tshēah8 hwun1 mo2 (22: 13)

你食薰無

汝食煙否

‘Do you smoke?’

Cheng et al. (1997) 主張，閩南語的正反問句中的句末助詞應位於 CP 中，就句末助詞能反映句式的語氣而論，或 Rizzi (1997) 的功能範疇的三段階層 (CP, TP, VP) 而言，這自然是穩妥的方案。不過就這類句末助詞還和 TP 中的情態詞，體貌標記或甚至動詞還有瓜葛來說，是否其位階沒有那麼高，這個問題值得再深究。

3.5 否定句末助詞 u^m7 se7 「毋是」

否定句末助詞 u^m7 se7 「毋是」和肯定子句的「是」相配，如 (41)。

(41) Tshay2 se7 le2 ay5 pit4 u^m7 se7 (32: 19)

此是你个筆毋是

此是汝筆否

‘Is this pen yours?’

正反句句末助詞和肯定子句中成分的搭配類型可彙總於表二：

表二 肯定子句的搭配詞與否定句末助詞

	肯定子句的搭配詞	否定句末助詞
1.	ae3 愛、böeyh4 卜、bat4 捌、teng3 le2 e3 中意、səo1 bat4 相捌	u ^m 7 毋
2	yung7 læau2 用了、chöey7 tēoh8 尋著、tsheng2 chut4 種出、chong3 pēen7 創便、chwa7 boe2 擦姥	böey7 未
3	ay7 會	bay7 袂
4	oo7 有、ay7 會、tshēah8 hwun1 食薰	bo5 無、mo2/mo3 無
5	se7 是	u ^m 7 se7 毋是

4. 否定

4.1 一般否定 u^m7 「毋」

否定詞 u^m7 「毋」絕大多數和靜態動詞或形容詞搭配，如 (42) 到 (53)，少數與動態動詞連用，附帶涉及隱性的欲求動詞，如 (54)。

(42) Gwa2 u^m7 k'hōⁿa1 wah8 (40: 16)

我勿快活

我不爽快

'I am not well'

(43) Tshid4 ay5 pang1 u^m7 pey^{ng}5 (50: 17)

此个枋毋平

此板不平

'This board is uneven'

(44) Gwa2 tsha2 mey^{ng}5 long2 tshong2 u^m7 ho2 k'hwun3 (84: 12)

我昨暝攏總毋好睏

我昨夜不能成寐

'Last night I got no rest'

- (45) Gwa2 kap4 e1 u^{m7} sɛo1 bat4 (54: 14)
 我合伊毋相捌
 我與他不相識
 ‘I am not acquainted with him’
- (46) E1 u^{m7} jin7 oo7 tsho3 hid4-ay5 soo7 (58: 7)
 伊毋認有做許个事
 他不認以為之
 ‘He denies that he did it’
- (47) Gwa2 u^{m7} tshae7 an1 tshöⁿa2 t’hang1 tsho3 (62: 17)
 我毋知按怎通做
 我不知何可行
 ‘I am at a loss what to do’
- (48) E1 ay5 wa7 yim1 u^{m7} tshêⁿa3 (68: 3)
 伊个話音毋正
 他話音不正
 ‘His pronunciation is bad’
- (49) Gwa2 u^{m7} ho2 ke3 sey^{ng}1 (68: 13)
 我毋好記性
 我記性不好
 ‘I have a bad memory’
- (50) Gwa2 u^{m7} tshae1 (4: 19)
 我毋知
 我不知
 ‘I don’t know’
- (51) Bo5 këam5 u^{m7} ho2 (30: 2)
 無鹹毋好
 無鹽不好
 ‘It is not good without salt’

(52) Chid4-ay5 so2 tshae7 k'hah4 u^m7 kooi^{ng} (30: 21)

此个所在較毋光

此處光不足用

'There is not light enough here'

(53) Hid4-ay5 u^m7 se7 gwa2 e3 soo7 (28: 21)

許个毋是我意思

那不是我意見

'That was not my meaning'

(54) Gwa2 ae3 hēen7 bay2 u^m7 sēa1 (72: 18)

我愛現買毋賒

我賣不賒

'I don't sell on credit.'

否定詞 u^m7 「毋」在句中語詞的搭配關係彙整如表三：

表三 否定詞 u^m7 「毋」在句中語詞的搭配關係

詞類	舉例
形容詞	k'hō ^a 1 wah8 快活、pey ^{ng} 5 平、ho2 好、kooi ^{ng} 光、ho2 k'hwun3 好睏
靜態動詞	tshae7 知、jin7 認、se7 是、sēo1 bat4 相識
動態動詞	sēa1 賒

4.2 bo5 「無」

否定詞 bo5 「無」本身就是否定和「有」的合音，因此可以直接和名詞搭配，如(55)到(58)。bo5「無」也可以用來否定動詞詞組，如(59)、(60)，甚至否定副詞，如(61)。

(55) Chid4-ay5 bo5 yung7 (6: 8)

此个無用

此無用

'This is good for nothing'

- (56) Hid4-ay5 gwa2 bo5 tshae5 tēaou1 (48: 6)
 許个我無才調
 我不能承得起
 ‘I can not afford it.’
- (57) Gwa2 bo5 poⁿa3 sut4 sin3 e1 (44: 10)
 我無半屑信伊
 我不信一言
 ‘I don’t believe a word of it’
- (58) Gwa2 tna1 bo5 an5 t’hang1 tsho3 tshid4-ay5 (78: 18)
 我當無閒通做此个
 我今不暇為此
 ‘I have no time for this now’
- (59) E1 bo5 yit4 tēoh8 pat4 me^{ng}h4 yit4 tēoh8 gin5 (24: 15)
 伊無憶著別物憶著銀
 他無別顧獨顧銀
 ‘He cares for nothing but money’
- (60) Hid4-ay5 gwa2 bo5 tshap4 (2: 20)
 許个我無插
 我不理
 ‘I don’t care’
- (61) Gwa2 bo5 tek4 k’hak4 tshae1 (14: 8)
 我無的確知
 我不確知
 ‘I am not sure’

否定詞 bo5 「無」和肯定句中語詞的搭配關係列表如表四：¹⁴

¹⁴ 「才調」是才能之意。「半屑」相當於「半點」充當否定極詞 *negative polarity item*，即非出現於否定語境中不可。「用」是用處之意，「插」是理睬之意，「憶著」是惦记之意。

表四 否定詞 bo5「無」和肯定句中語詞的搭配關係

詞類	舉例
名詞	tshae5 tēaou1 才調、po ⁿ a3 sut4 半屑、yung7 用、an5 閒
動詞	tshap4 插、yit4 tēoh8 憶著
副詞	tek4 k'hak4 的確

4.3 情態的否定

情態的否定有兩大類：(1) 否定合音情態詞 bay7「袂」，(2) 非合音的否定情態詞。

4.3.1 合音否定情態詞 bay7「袂」

否定情態詞 bay7「袂」是否定和情態詞 ay7「會」(<「解」)的合音。因此 bay7「袂」可以直接接謂語。從以下的例句可以看出 bay7「袂」充當動力情態詞 (dynamic modal)。動力情態與施事本身的動能有關，與外力無關，如例 (62) 到 (67)。

(62) Gwa2 böey7 ay7 bay7 ke3 tit4 (74: 16)

我未會袂記得

我不能忘之

'I can't keep it out of my mind'

(63) Gwa2 ay5 chew2 chun1 bay7 hēah4 kwan5 (78: 4)

我个手伸袂赫懸

我不能伸手如是高

'I can't reach so high'

(64) Gwa2 bay7 hēaou2 tit4 (12: 19)

我袂曉得

我不能曉

'I can't understand'

(65) Chid4-ay5 gwa2 bay7 t'hay5 (32: 13)

此个我袂提

我不能提之

'I can't lift this'

(66) Gwa2 bay7 ay7 choo2 e3 (26: 14)

我袂能主意

我不能作主

'That is not for me to say'

(67) Le2 t'hak8 ay5 uy7 u^m7 t'hang1 bay7 ke3 tit4 (80: 3)

你讀个位毋通袂記得

勿忘記汝讀之處

'Don't lose your place'

以下是複合情態或稱框式情態，由不連續的「袂—得」組成，表示義務性情態 (deontic modality)。

(68) Hid4-ay5 bay7 tsho3 tit4 (34: 5)

許个袂做得

不可也

'That won't do'.

4.3.2 非合音否定情態詞

u^m7「毋」可用來否定情態詞，如(69) u^m7 sae3「毋使」(不用)、(70) u^m7 kⁿa2「毋敢」(不敢)、(71) u^m7 khan3「毋肯」(不肯)，分別表示義務情態、動力情態、意願情態的否定。

(69) Le2 u^m7 sae3 tsho3 (26: 19)

你毋使做

汝不須做

'You needn't do it'

(70) Gwa2 tshong1 u^m7 kⁿa2 tsho3 an5 ney5 (44: 6)

我終毋敢做安呢

我終不行若此

‘I shall do no such thing’

(71) E1 u^m7 khan3 lae5 (10: 15)

伊毋肯來¹⁵

他不肯來

‘He won’t come’

否定詞除了上述用法外還可以充當動詞和補語間的結構助詞，如(72)、(73)，或用於否定結構助詞「去」之後的補語，如(74)：

(72) Gwa2 tsho2 böey7 ho2 (44: 15)

我做未好

我未能成之

‘I have not been able to finish it’

(73) Tshid4 ay5 pooing7 tshe2 bo5 tshëaou5 sek8 (86: 2)

此个飯煮無齊熟

此飯未煮得熟

‘This rice is not well boiled’

(74) Tshay1 tsho3 k’he2 u^m7 ho2 (46: 22)

此做去毋好

此做得不佳

‘This is not done well’

4.4 體貌的否定

4.4.1 否定完成

「未」否定光桿動詞，表明動作未完成。

¹⁵ khan2 「肯」是漳浦方言的獨特語音 (Douglas 1873: 260)。

(75) Tsit4-ay5 bah4 böey7 sik8 (39: 1)

此个肉未熟

此肉未熟

‘This meat is not done’

(76) Kin1-a2- jit8 böey7 lai5 tsit4-liah4 (41: 7)

今旦日未來此跡

他今日未來此

‘He has not been here today’

4.4.2 否定經驗

漳州腔的經驗體標記是 bat4 「捌」，出現於動詞前面。bat4 「捌」有兩種否定：用 böey7 「未」否定，如 (77)、(78)；用 u^m7 「毋」否定，如 (79)、(80)。¹⁶

(77) Gwa2 böey7 bat4 kong2 chid4-ay5 wa7 (26: 13)

我未捌講此个話

我未嘗言此

‘That is not for me to say’

(78) Gwa2 böey7 bat4 khoⁿa3 ke^{ng}3 (10: 6)

我未捌看見

我未見之

‘I haven’t seen him’

(79) Gwa2 u^m7 bat4 t’hēⁿa1 ke^{ng}3 an1 ney5 ay2 soo7 (80: 12)

我毋捌聽見安尼个事

我未嘗聞如此之事

‘I never heard of such a thing’

¹⁶ 這點可以比較近代漢語的「未曾」和「不曾」。粵語、客語（合音詞）反映前者，吳語中的蘇州話反映後者。參閱北京大學中國語言文學系語言學教研室（1995: 607）。

(80) Gwa2 u^m7 bat4 khoⁿa3 ke^{ng}3 e1 te7 choo3 (82: 15)

我毋捌看見伊佇厝

我總不見他在家

‘I never find him at home’

否定體標記 böey7「未」單獨出現於動詞和補語之間，表示還未達到某種程度：

(81) Tshid4-ay5 kay1 twa7 böey7 kaou3 gëah8 (56: 19)

此个雞大未到額

此雞未長得足

‘These hens are not full grown’

4.5 否定祈使式

否定祈使式有三種：(1) u^m7 t’hang1「毋通」祈使式，如(82)到(85)；
(2) bo5「莫」祈使式，如(86)、(87)；(3) u^m7 ho2「勿好」祈使式，如(88)。
u^m7「毋」可用來否定情態詞，如 u^m7 t’hang1「毋通」，例見如下：

(82) u^m7 t’hang1 koh4 lae5 tsid4 ay5 uy7 (38: 5)

毋通攔來此个位

勿再來此

‘Don’t come here any more.’

(83) u^m7 thang1 p’hun1 tōⁿa7 (10: 14)

毋通貧惰

勿懶惰

‘Don’t be lazy’

(84) u^m7 thang1 k’he3 tang7 chew2 (4: 1)

毋通去動手

勿動手

‘Let it alone’

(85) Le2 tek4 k'hak4 u^{m7} thang1 an2 ney5 tsho3 (37: 8)

你的確毋通安呢做

汝必不可如此

'You mustn't do so'

(86) Bo5 kēⁿa1 (10: 21)

莫驚¹⁷

勿懼

'Don't be afraid'

(87) Hid4-ay5 le2 tshēah8 u^{m7} ho2; bo5 tshēah8 e1 (90: 19)

許个你食毋好；莫食伊

此汝不可食，勿食之

'This is not good for you; Don't eat it.'

(88) Chay1 u^{m7} ho2 tshēah8 (12: 6)

此毋好食

此不可食

'These are not good to eat'

祈使式中否定詞語和謂語的搭配情況彙整如表五，顯然能共現的謂語包括動詞和程度形容詞：

表五 祈使式中否定詞語和謂語的搭配情況

否定詞語	謂語
u ^{m7} t'hang ¹ 毋通	lae ⁵ 來、p'hun ¹ tō ⁿ a ⁷ 貧憊、tang ⁷ chew ² 動手
bo ⁵ 莫	kē ⁿ a ¹ 驚、tshēah ⁸ 食
u ^{m7} ho ² 毋好	tshēah ⁸ 食

¹⁷ 比較 Boh8 -tit4 「莫一得」 'Don't!' (Douglas 1873: 25)。

5 結語

本文考查十九世紀後半葉（1841）在馬六甲發行的英馬漢福廣對照語句匯集中的福建話疑問和否定語式（Legge 1841）。疑問句分成特指問句和正反問句。特指問句中疑問詞的核詞（變項）是由「物」系和「底」系兩大體系所組成的。此文所反映的福建話屬人的疑問詞為「是誰」，顯然是閩南系漳腔的根性。

學界結合外在的歷史和語言的流變來看閩語音韻詞彙的時代層次（王育德 1970, Norman 1979, 張光宇 1996），但如所聞所論述的，也可以從功能詞的分布來討論時代層次（梅祖麟 2002）。屬人的疑問詞在閩南語的多元反映正可說明這點。屬人的疑問詞可分成三個系統：（1）「底」系、「物」系、「是誰」系。「底」系可看成南北朝層次（梅祖麟 2002）、「物」系屬唐代層次（太田辰夫 1988/1991, 志村良志 1984/94），「是誰」系也屬唐代層次（太田辰夫 1981/1987）。「物」系和「是誰」系雖然都是早期近代漢語的時代層次，但是「物」系在現代漢語中覆蓋面較廣，「是誰」系只偏於北方官話。「誰」是上古漢語就已存在，但是「是誰」系不可能直接由上古的「誰」發展而來。理由如下：一，上古時期「誰」充當賓語的「誰」需要移位至動詞的前面，但現代閩南語賓語「誰」在原處不動。二，「誰」一定伴隨前頭的繫詞「是」，兩者似已詞匯化合成一體，上古的「是」是指示詞，不是繫詞。上古和中古的「是」形式或許一樣，但兩者語法性質迥然不同。在共時面上「底」系、「物」系、「是誰」系這三系正好分布在閩南語區中（詳參【附錄 2】）。泉州腔區涵蓋「底」系、「物」系，漳腔區涵蓋「是誰」系。泉州腔的「底」系和閩東方言（福州話）雷同。閩南語和閩東語共有的「底」系，是否反映閩南閩東語的早期（即南北朝）共同發展階段，「物」系和「是誰」都反映中古漢語的時代層次，但前者覆蓋面廣，而後者只涵蓋北方官話系統。漳腔閩南語這種北方官話的特徵與泉腔閩南語有所區隔。這點也可從漳泉腔的韻母對應看出端倪（詳參【附錄 1】）。漳腔比泉腔閩南語的韻母更接近北方官話的韻母。以上三類反映出閩南語次方言的分歧，但就表程度疑問詞而言，「佢」只能顯現閩南語和閩東語（如福州話）的共性，有別於其他漢語

方言，這些方言用「多少」「幾多」等充當程度疑問詞，其中包括閩北方言也用「幾多」，和客贛粵的「幾多」或「幾」(多)類似(北京大學中國語言文學系語言學教研室 1995: 569)。

正反問句中句末否定助詞和肯定子句中的成份有對當的關係，但這個對稱的格局開始有鬆動的現象，顯示出打亂格局的合併(syncretism)趨勢。比如否定句末助詞 u^m7「毋」和靜態謂語的搭配還相當普遍，而現代台灣的閩南 bo5「無」分布的範圍卻擴大了。文本中否定情態合音詞 bay7「袂」只限於表示動力情態意義，和現代閩南語擴及到認識情態意不同。否定經驗貌「未捌」和「毋捌」並存，此點可和近代漢語的「未曾」和「不曾」相比較。除了功能詞和句式外從音韻和詞彙也可以看出此文本漳腔的特徵。從音韻的表現形式(特別是韻母，見【附錄 1】)來看，此文本所反映的福建話是原鄉閩南語系的漳腔。少數的詞彙也可以用以鑑別，如 tshuy7 a2「誰阿」。

引用文獻

- Cheng, Lisa L-S., C-T. James Huang and Jane C-C. Tang. 1997. Negative particle questions: a dialectal comparison. *Journal of Chinese Linguistics*, Special issue 66-112.
- Demiéville, Paul. 1951. Archaïsmes de prononciation en Chinois vulgaire. *T'oung Pau* 40: 1- 59.
- Douglas, Rev. Carstairs. 1873. *Chinese-English dictionary of the vernacular or spoken language of Amoy with the principal variations of the Chang-chew and Chin-chew dialects*. London: Trübner.

- Legge, James. 1841. *A lexilogus of the English, Malay and Chinese languages comprehending the vernacular idioms of the last in the Hok-keen and Canton dialect*. Malacca: the Anglo-Chinese College.
- Lien, Chinfu. 2013. 'Why' and 'How' WH-words in earlier Southern Min texts: Interface of inherent properties of 'why/how' WH-words and their syntactic positions. *Language and Linguistics* 14.4: 633-661.
- _____. 2016. Mak⁵ kɛ⁴ 乜个 and man³ jin² 瞞人 in Hakka: A historical and typological perspective. *Journal of Chinese Linguistics* 44.1: 86-108.
- Loon, Piet Van der. 1967. The Manila incunabula and early Hokkien studies. Part 2. *Asia Major*, N.S. 13: 95-187.
- Maspero, Henri. 1914. Sur quelques textes anciens de chinois Parlé. *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient* 15.4: 1-36.
- Norman, Jerry. 1979. Chronological strata in the Min dialects. *Fangyan* 4: 268-274.
- Rizzi, Luigi. 1997. The fine structure of the left periphery. In L. Haegeman (ed.), *Elements of Grammar*, 281-337. Dordrecht: Kluwer.
- Stepanov, Arthur and Wei-Tien D. Tsai. 2008. Cartography and licensing of *wh*-adjuncts: A cross-linguistic perspective. *Natural Language and Linguistic Theory* 26.3: 589-638.
- Tsai, Wei-Tien D. 2008. Left periphery and *how-why* alternations. *Journal of East Asian Linguistics* 17.2: 83-115.
- Wang, William S-Y. 1969. Competing changes as a cause of residue. *Language* 45.1: 9-25.
- 太田辰夫. 1981 (<1958). 《中國語歷史文法》。京都：朋友書店。
- _____. 1987. 《中國語歷史文法》。北京：北京大學出版社。
- _____. 1988. 《中國語史通考》。東京：白帝社。

- _____. 1991. 《中國語史通考》，江藍生、白維國譯。重慶：重慶出版社。
- 王育德. 1970. 〈福建の開発と福建語の成立〉。《日本中国学会報》21: 123-142。
- 北京大學中國語言文學系語言學教研室. 1995. 《漢語方言詞匯》。北京：語文出版社。
- 吉川雅之. 2014. 〈レッグ編 *Lexilogus* に記される閩南語音の表記と体系〉。《東洋文化研究所紀要》165: 244-206。
- 周法高. 1972. 《中國古代語法稱代編》。台北：台聯國風出版社重刊。
- 志村良志. 1984. 《中國中世語法史研究》。東京：三多社。
- _____. 1994. 《中國中世語法史研究》，江藍生、白維國譯。北京：中華書局。
- 呂叔湘. 1985. 《近代漢語指代詞》。上海：學林出版社。
- 林連通. 1993. 《泉州市方言誌》。北京：社會科學文獻出版社。
- 馬重奇. 1994. 《漳州方言研究》。香港：縱橫出版社。
- 連金發. 2013. 〈明清時期荔鏡／荔枝記閩南方言指示詞的演變：從指示詞到程度加強副詞或篇章標記〉，鄭秋豫編，《第四屆國際漢學會議論文集：語言資訊和語言類型》，129-150。台北：中央研究院。
- _____. 2014. 〈「物」系疑問代詞的演變：動因、歷程、層次〉，何志華馮勝利編，《繼承與拓新：漢語語言文字學研究》（上冊），97-112。香港：商務印書館。
- 張光宇. 1996. 《閩客方言史稿》。台北：南天書局。
- 陳正統. 2007. 《閩南話漳腔辭典》。北京：中華書局。
- 梅祖麟. 2002. 〈幾個閩語虛詞在文獻上和方言中出現的年代〉，何大安編，《南北是非：漢語方言的差異與變化——第三屆國際漢學會議論文集（語言組）》，1-21。臺北：中央研究院語言學研究所籌備處。
- 黃丁華. 1963. 〈閩南方言裡的疑問詞〉。《中國語文》125: 299-307、298。

楊秀芳. 2001. 〈從漢語史觀點看「解」的音義和語法性質〉。《語言暨語言學》2.2: 261-297。

福建省地方誌編纂委員會編. 1997. 《福建省誌：方言誌》。北京：方誌出版社。

連金發

國立清華大學語言學研究所

cflien@mx.nthu.edu.tw

【附錄 1】漳泉腔的韻母對應表

陰聲韻		
漳腔	泉腔	舉例
ōey (uε)	ɤ	未(63:10)、歲(61:4)、尋(63:10)、尾(15:12)、過(33:6)、火(37:1)、坐(75:11)、伙(47:15)、稅(51:18)、回(65:11)、?課/?缺(97:03)、果(97:5)、倍(113:6)
ay (ei)	ue	細(21:12)、袂(37:8)、會(<解)(9:17)、賣(29:2)、買(51:1)、雞(57:19)、貨(63:11)、替(79:11)、濟(5:15)
ua	uε	話(23:7)
e (i)	u	鼠(15:15)、矩(33:9)、鋤(61:22)、豬(59:4)、薯(61:21)
oe (ou)	ɔ	布(25:16)、與/予(51:8)、姥(37:16)、步(39:10)、顧(43:4)、補(57:22)、塗(61:5)、路(63:4)、圖(83:21)
ey (ɛi)	ɛ	茶(37:10)、家(47:15)、加(65:6)、馬(65:18)、假(81:9)

陽聲韻		
eo ^{ng} (io ⁿ)	iu ⁿ	想(31:17)、像(31:19)、樣(21:11)、娘(83:5)、上(29:20)、量(55:4)、糧(67:15)、箱(65:22)、讓(71:13)、傷(61:11)、羊(95:11)
ooi ^{ng} (ui ⁿ)	ng (ŋ)	卵(12:9)、飯(83:14)、門(12:13)、昏(31:5)、全(37:20)、園(23:9)、算(27:8)、遠(37:9)、轉(12:10)、黃(55:21)、軟(79:19)、光(97:14)、勸(99:4)
o	ng (ŋ)	毛(27:9)、兩(71:22)
ey ^{ng} (ei ⁿ)	i ⁿ	暝(15:9)、生(41:3)、病(77:6)、平(67:6)
ëang (iaŋ)	iong (ioŋ)	常(15:17)、將(51:10)、傷(67:2)
an	ing (iŋ)	肯(37:8)、千(47:3)、間(55:18)、零(61:10)、先(s-)(57:11)、閒(79:18)、反(65:1)、還(93:14)、前(95:6)
in	un	銀(67:22)
un	ng (ŋ)	轉(14:16)

入聲韻		
漳腔	泉腔	舉例
öeyh (ueʔ)	ɿʔ	月(109:5)、卜(197:5)

【附錄 2】早期福建話（閩南語）的疑問詞（Loon 1967）

語意範疇	疑問代詞	釋義
人	tsi tsui/si tsui 是誰	who, whom
	si tiang (是 [底儂])	who (安海 (晉江市西南部), 泉腔)
	ti lang 底儂	who
事/物	si mih 是乜	what, which
	mih su 乜事	what
純變項	ti 值	which
方位	te loh/ ti te loh 值處落	where
時間	ti si 值時	when
方式/緣由	mih tai 乜事/mih su	why
	tsai ni 俛年/tso ni 做年	how
	tso ni iō (做年樣)	how
等級數量	dzuah 佻	to what extent, how many

【附錄 3】閩南語指人疑問詞次方言類型（福建省方言誌
1997）

指人疑問詞	分布方言點	方言層次
誰阿 tsua ²	漳州、龍海、長泰、南靖、平和、漳浦、雲霄	誰系
是誰 tsi ⁶ tsua ²	東山	
底儂 ti ³ lang ²	永春、德化、漳平、大田、龍岩	底系
啥儂 siã ³ lang ²	廈門、金門、同安、泉州、晉江、石獅	物系
	南安、安溪	

【附錄 4】閩南語數字和上加符號調類對照表

閩南語調類	閩南語調類	上加符號
u ¹	陰平/上平	無標
u ⁵	陽平/下平	û
u ²	陰上/上上	ú
u ³	陰去/上去	ù
u ⁷	陽去/下去	ū
up ⁴ , ut ⁴ , uk ⁴ , uh ⁴	陰入/上入	無標
up ⁸ , ut ⁸ , uk ⁸ , uh ⁸	陽入/下入	ùp, -ùt, -ùk, -ùh

Interrogative and Negative Sentences: A Case Study of Hokkienese (Zhangzhou Variety) in Lexilogue (1841)

Chinfa LIEN

National Tsing Hua University

The paper explores particular aspects of grammatical patterns of Hokkienese (Zhangzhou variety) in *Lexilogue*, a late 19th century text. It focuses on interrogative and negative sentences to foster a preliminary understanding of the grammatical system of the language. The wh-words are based on the core variable of 物 or 底. 是誰, a human-denoting wh-word, is a key word of the Zhangzhou variety of Hokkienese. The paradigmatic distribution of sentence-final negative particles in polar questions still retains the pattern of early Southern Min. Nevertheless the positive and negative poles show the onset of disintegration. For the matching of negatives and their positive counterparts, we can see that the co-presence of *um7* 毋 and its correlated positive static predicates is still very much in evidence. By contrast, the domain claimed by the negative particle *bo5* 無 has been considerably enlarged in Taiwanese Southern Min (TSM). The fusional negative modal *bay7* 袂 in Hokkienese involves no other than dynamic modality, whereas its counterpart in TSM has extended beyond dynamic modality to epistemic modality. As attested in the text, 未捌 and 毋捌 coexist. The traits of Zhangzhou variety of Hokkienese are also manifested in sound patterns and lexicon beyond functional words and sentence types.

Key words: wh-question, negation, Hokkienese, grammar, Zhangzhou variety